

Inhaltsverzeichnis

	Vorwort: "Bless thee! Thou art translated."	
I.	Übersetzbarkeit von Lyrik	15
I.1.	Postulat der Unübersetzbarkeit	15
I.2.	Kategorien von Übersetzungsschwierigkeiten bei poetischen Texten	16
I.2.1.	Invarianz, Äquivalenz bei der Übersetzung	16
I.2.2.	Poetische Sprache: Lautlichkeit, Metaphorik, Wortspiele	18
I.3.	Situierung der poetischen Übersetzung	20
II.	Der Dichter als Übersetzer - ein Sonderfall?	23
II.1.	Theoretisches zur Doppelfunktion	23
II.2.	Der Dichter-Übersetzer: welchen Rang nimmt das Übersetzen in seinem Gesamtwerk ein?	25
II.3.	Der Dichter-Übersetzer und sein Originalautor	26
II.4.	Motive zum Übersetzen fremder Lyrik	30
II.5.	Die Poetik des Dichter-Übersetzers	34
III.	Leser und Übersetzer	37
III.1.	Der Übersetzer und sein präsumtiver Leser	37
III.2.	Lesekompetenz und Lesererwartung	39
III.3.	Lesererwartungen an den Dichter-Übersetzer	41
III.4.	Der Markt für Übersetzungen	44
III.4.1.	Die Institution des Verlegers	44
III.4.2.	Bedarf an stets neuen Übersetzungen	45
IV.	Erich Fried als Dichter und Übersetzer	51
IV.1.	Erich Fried als deutschsprachiger Autor	51
IV.2.	Erich Fried als Übersetzer	55
IV.3.	Programmatische Details im Werk des Übersetzers Fried	59
IV.3.1.	Fried und die von ihm übersetzten Autoren	59
IV.3.2.	Frieds oberste Zielsetzung beim Übersetzen	60
V.	Dylan Thomas in deutscher Sprache	63
V.1.	Das Werk Dylan Thomas'	64
V.1.1.	Rezeption und Kritik	64

V.1.2.	Themen der Lyrik von Dylan Thomas	66
V.1.3.	Phonetische Ebene: Lautsymbole, Reime	68
V.1.3.1.	Lautstruktur	68
V.1.3.2.	Ebene des Verses: Reimstruktur, Strophenform	69
V.1.4.	Syntax und Grammatik	70
V.1.5.	Stilmittel, Sinnstrukturen	71
V.1.6.	Bildlichkeit: Vergleiche, Metaphern	72
V.1.6.1.	Vergleiche	72
V.1.6.2.	Metaphorik	73
V.1.7.	Zusammenfassung	74
V.2.	Übersetzungskritik zu Dylan Thomas' <u>Ausgewählten Gedichten</u> in der Übersetzung von Erich Fried	75
V.2.1.	Textauswahl und Methodik der vorliegenden Übersetzungskritik	75
V.2.2.	Einzelanalysen der Gedichte	75
V.2.2.1.	"Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London"	75
V.2.2.2.	"There was a Saviour"	82
V.2.2.3.	"In my Craft or Sullen Art"	90
V.2.2.4.	"Poem in October"	95
V.2.2.5.	"Fern Hill"	102
V.3.	Das Hörspiel <u>Under Milk Wood</u> in der Übersetzung von Erich Fried	113
V.4.	Abschließendes Resümee zu Erich Fried's Dylan Thomas-Übersetzungen	118
VI.	Übersetzungsanalyse der Fried'schen Übertragung von <u>Ariel</u>	121
	Rezeption und Kritik des Plathschen Werkes	
	Die Texte des <u>Ariel</u> : Notiz zur Editions-geschichte	
VI.1.	Thematische Kohärenz in den Gedichten des <u>Ariel</u> -Bandes	125
VI.2.	Stilmittel	128
VI.2.1.	Lexikalische Ebene	129
VI.2.2.	Syntaktisch-grammatikalische Ebene: semantisierte Abweichungen von der Sprachnorm	131
VI.2.3.	Phonetische Ebene	132
VI.2.3.1.	Lautstruktur	132
VI.2.3.2.	Ebene des Verses: Metrum, Rhythmus, Reim	133

VI.2.4.	Metaphorik, Vergleiche	134
VI.3.	Intertextuelle Bezüge in <u>Ariel</u>	136
VI.4.	<u>Ariel</u> in der Übersetzung von Erich Fried	137
VI.4.1.	Die Rezeption von Sylvia Plath in Deutschland	137
VI.4.2.	Erich Fried und Sylvia Plath	138
VI.5.	<u>Ariel</u> in der deutschen Übersetzung	139
VI.5.1.	Zur Methodik der vorliegenden Übersetzungskritik	139
VI.6.	Einzelanalysen von <u>Ariel</u> -Texten	140
VI.6.1.	Textgruppe I: Analyse von "The Rival", "Munich Mannequins", "The Moon and the Yew Tree"	140
VI.6.1.1.	"The Rival"	141
VI.6.1.2.	"The Munich Mannequins"	145
VI.6.1.3.	"The Moon and the Yew Tree"	148
VI.6.1.4.	Zusammenschau übersetzungskritischer Befunde aus Gruppe I	154
VI.6.2.	Textgruppe II: Analyse von "Daddy", "Little Fugue", "Lady Lazarus"	155
VI.6.2.1.	"Daddy"	155
VI.6.2.2.	"Little Fugue"	169
VI.6.2.3.	"Lady Lazarus"	175
VI.6.2.4.	Zusammenschau übersetzungskritischer Befunde aus Gruppe II	179
VI.6.3.	Textgruppe III: "Ariel", "Years", "Fever 103°"	180
VI.6.3.1.	"Ariel"	181
VI.6.3.2.	"Years"	184
VI.6.3.3.	"Fever 103°"	187
VI.6.3.4.	Zusammenschau übersetzungskritischer Befunde aus Gruppe III	191
VI.6.4.	Erich Frieds <u>Ariel</u> -Übersetzung: Resümee der über- setzungskritischen Analysen	191
VII.	Weitere Übersetzungen Frieds aus dem Bereich der englischen Dichtung	195
VII.1.	James Joyce, "I Hear an Army"	195
VII.2.	Edith Sitwell, "The Shadow of Cain"	197
VII.3.	Michael Hamburger, "Two Photographs"	202
VII.4.	Lieder aus <u>Twelfth Night</u>	205
VII.5.	T.S. Eliot, <u>Sweeney Agonistes</u>	210
VII.6.	Zusammenfassung der übersetzungskritischen Analysen diverser Autoren	213

VIII.	Resümee zu Erich Frieds Übersetzung	215
	Anmerkungen	219
	Bibliographie	234
	Summary	253